

# Życzenie

## Mädchens Wunsch / The Maiden's Wish / Pour toi seul

Polish lyrics: Stefan Witwicki (1801–1847)

German lyrics: Ferdinand Gumbert (1818–1896)

English lyrics: Theodore Baker (1851–1934)

French lyrics: Victor Wilder (1835–1892)

French lyrics: Frédéric Chopin (1810–1849),

Polish lyrics: Stefan Witwicki (1801–1847),

Editor: Karl Schumacher (1851–1909)

Allegro ma non troppo ♩ = 112

*p* *cresc.*

S  
A

1. Gdy - bym ja by - ła na nie - bie,  
 1. Könnt ich als Son - ne am sel - we - ben,  
 1. Were I a sun, so high 'n out - beam - ing,  
 1. Ah, si j'é - tais le beau so - di - eux,

T  
B

5

*p* *cresc.*

nie - - - - - swie - - - - - jak tyl - ko dla cie - bie.  
 nur - - - - - für - - - - - mei - ne Strah - len ge - ben.  
 on - ly - - - - - should my ra - di - ance be stream - ing.  
 ah, si - - - - - va - - - - - la voix de la fau - vet - te.

9

A - - - - - ni na wo - - - - - dy, a - - - - - ni na la - - - - - sy,  
 die - - - - - Wäl - - - - - der, nicht für die Fel - - - - - der,  
 up - on - - - - - for - - - - - est, not up - on mead - - - - - ow,  
 Dans les tail - - - - - lis pro - fonds, dans les hal - - - - - liers om - breux,

13

a - le przez wszyst-kie cza - sy: pod twem o - em  
 dort, wo dein klei - nes Fens - ter: dort hin an win - ich  
 would I dis - pel the shad - ow: in - to thy win - dow  
 je res - te - rais mu - et - te: et pa - toi - en

17

*cresc.*

i tyl - ko dla cie - bie, bym w sło - ne z - ko  
 mei - ne Strah - len ge - ben, könn - ich als son - ne  
 yon - der bright - ly gleam - ing, on - ly for One all  
 m'è - lan - çant aux cieux, je chan - te rais ma  
*cresc.*

21

mo - gła zmie - nić sie - bie! 2. Gdy - bym ja by - ła  
 hoch am Him - mel ben! 3. Wä - r ich ein Vög - lein,  
 day I'd be - ing! Were I a bird - ling,  
 dou - ce chan - net Ah, si j'é - tais la  
 3. Ah, si j'é - tais la  
*p*

25

*cresc.*

sz - kiem z go - e - ju, nie - gdzie bym w żad - nym  
 herr - lich wollt ich er - gen, dass dir mein Lied - chen sollt'  
 blit - ze - ly - wing - ing, on - ly for One would I  
 ju - ver - meil, ah, si j'é - tais la  
 jam - me l'a zur, ah, si j'é - tais l'é -  
*cresc.*

29

nie śpie - wa - ła kra - ju. A - ni na la - sy, le przez wszyscy - cie cza - sy:  
in die See - le drin - gen. Säng' in den Fel - dern; wo dein ka - nes Fens - ter:  
ev - er be - sing - ing. Not for the mead - ow, spe - ing in sun - and shad - ow:  
ro - se for - tu - né - e. Dans le feuillage é - par - sé,  
toi - le lu - mi - neu - se. Je ca - chais l'é - cou - teur

33

a - ni na la - sy, le przez wszyscy - cie cza - sy:  
nicht in den Fel - dern; wo dein ka - nes Fens - ter:  
not for the mead - ow, spe - ing in sun - and shad - ow:  
loin de l'ar - dent so - leil, je ca - chais l'é - cou - teur  
de mon flam - beau si pur, dans l'om - bre va - po - reu - se:

37

pod twem - nie - kę i tyl - ko dla cie - bie,  
wår' ich - lein, dort nur wollt' ich sin - gen,  
un - der thy - dow, by win - dow swing - ing,  
et pour toi sor - tant de mon som - meil,  
et pour se - per çant le ciel ob - scur,  
*p* *cresc.*

41

nie - ge w - ptasz - ka zmie - nić sie - bie!  
dir mein - chen in die See - le drin - gen!  
on - for - me my song I'd be - sing - ing!  
l'ex - le - rais mon â - me par - fu - mé - e!\*)  
pa - ra - trais bril - lante et ra - di - eu - se!

\*) französische Strophen: Wiederholung von Takt 23 / French verse 3: repeat from bar 23